



**▲ VOYEZ VOUS**

COLOMBELLES\_2012 / PROJET ARTISTIQUE ET CULTUREL PARTICIPATIF

Trois jours de festivités, d'expositions et de promenades comme point d'orgue à VOYEZ VOUS ! La résidence fait découvrir du 19 au 21 octobre les œuvres et réalisations produites par les artistes pendant un an sur la commune de Colombelles.

Durant toute cette année, l'envie de VOYEZ VOUS a été de s'adresser aux habitants de ce territoire en pleine transformation. Le pari était donc de faire se rencontrer et d'associer des jeunes artistes, des habitants, des acteurs de terrain, autour d'expressions artistiques diversifiées — photographies, sculptures, compositions sonores et musicales, promenades numériques... — pour échanger ensemble visions et points de vue sur ce territoire particulier.

Aujourd'hui, c'est dans un esprit de fête et de surprise que l'équipe de VOYEZ VOUS dévoile ce que les artistes ont imaginé, pensé et conçu tout au long de cette année autour des quatre coins de la ville qu'ils ont dénichés, arpentés et aimés... Venez voir la ville autrement !

L'équipe de VOYEZ VOUS ♥

# *11 Artistes / 3 Sites / 3 Jours*

## **VENDREDI 19 OCTOBRE 2012**

**12H00** Inauguration officielle sur le Campus EffiScience — friche SMN

+ Rendez-vous à la Conciergerie en face du restaurant Paul

+ Mise à disposition de vélos

**14H30 à 20H30** Expositions ouvertes sur les 3 sites

**20H00** Rendez-vous à l'Hôtel de Ville pour un pot — centre ville

+ Répétition publique du quatuor de Solveig Robbe

## **SAMEDI 20 OCTOBRE 2012**

**14H00 à 20H00** Expositions ouvertes sur les 3 sites

+ Halte rafraîchissante et flotte de vélos à disposition Chez Bidule

+ 3 navettes\*, place François Mitterrand — centre ville

**20H00** Concert du quatuor de Solveig Robbe, Salle des mariages Hôtel de Ville

**20H30** Bal à la salle Jean Jaurès — centre ville

## **DIMANCHE 21 OCTOBRE 2012**

**15H00 à 18H00** Expositions ouvertes sur les 3 sites

**À PARTIR DE 16H00** Performance Solveig Robbe à l'église Saint-Martin

**18H00** Rendez-vous à l'atelier, place des Tilleuls — le Plateau

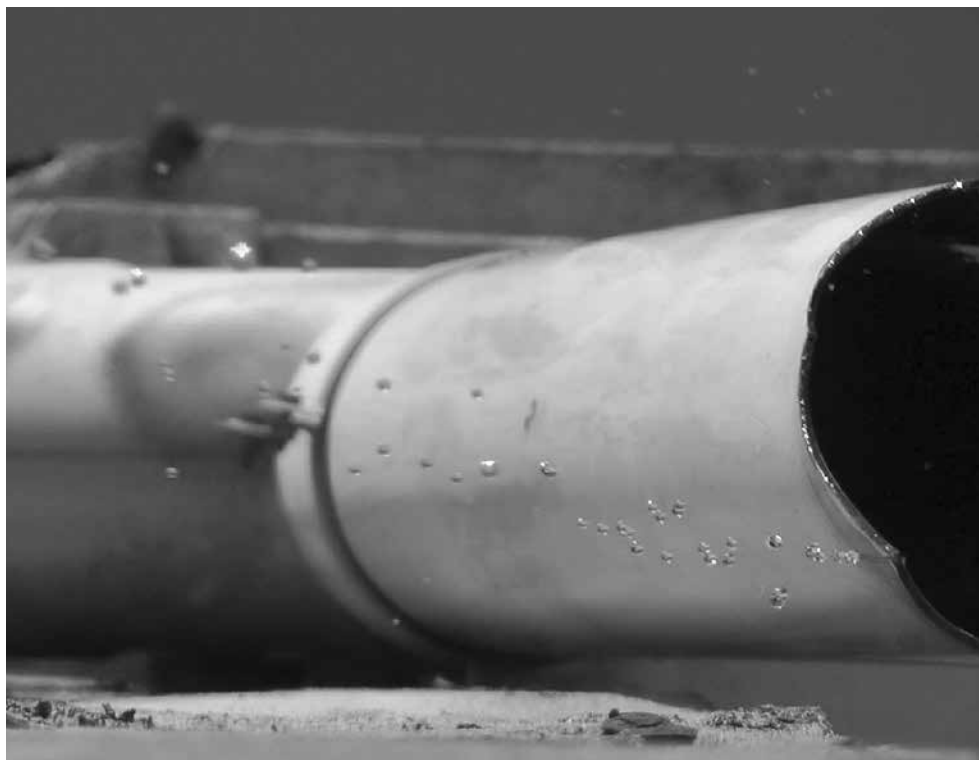
+ Performance surprise de Julien Creuzet

\* avec 2 départs à 14h00 et 16h00

/ réservation des places obligatoire avant le 19 octobre à l'accueil du CSCS Léo Lagrange

# Nicolas Tourte

Nonature



**« Je voulais que les cabanes soient dans une proximité immédiate, tout près des habitants. »**

Les œuvres de Nicolas Tourte se laissent volontiers inspirer par le contexte dans lequel elles s'inscrivent. Les cabanes photographiques qu'il propose sont disposées à proximité de l'atelier, comme un fil conducteur créant une continuité entre le lieu qui a été

celui du travail et de la cogitation des artistes-résidents à Colombelles et les expositions finales dissimulées dans toute la commune. Les cabanes sont une introduction aux parcours de Voyez Vous et un point d'ancrage partant du lieu – symbole de la résidence pendant un an, vers les différents sites de la ville explorés par les artistes.

**Médiation** avec la classe de 3<sup>e</sup> du collège Guy Liard de Mondeville.

**Remerciements** pour *Balconades* : Marco, Julien, Émilie, Christophe, Luc, Tiphaine, Anne, Romain. Pour *GouTe à gouTe* : Gérard Prokop et Christiane Prokop.

Pour *Nonature* : Christophe Boudier. Pour *Le pendu* : Datexim / PostHuit.

**Voir Plus !** Installation visible, place des Tilleuls – Le Plateau.

+ [www.nonature.net](http://www.nonature.net) – Postez vos photos d'herbes folles sur le site! (mail ou MMS à [go@nonature.net](mailto:go@nonature.net))

# Jane Motin

Cover me



Le travail de Jane Motin sur la friche de la SMN est en premier lieu un travail de mémoire. Elle a envisagé sa position comme celle d'une glaneuse. Depuis un an, nourrie d'événements et de rencontres sur le site, elle a élaboré un parcours sur la friche, à partir de données subjectives et personnelles. Comment restituer cette constellation imaginée de points aux habitants qui sont le cœur vivant du territoire ? C'est au fil d'une

balade qu'elle a souhaité faire découvrir son parcours en s'adressant à la fois aux jeunes et aux anciens et en connectant deux réalités de la friche, celle d'hier et d'aujourd'hui pour recréer le passage du temps en pointillé.

**« Ce n'est pas une histoire qui m'appartient mais elle me nourrit. »**

Médiation avec les élèves de CLIS et CP-CE1 de l'école Henri Sellier.  
Remerciements Clément et 33ID, The Lanskies...

**Voir Plus !** Parcours physique et numérique visible sur la friche SMN jusqu'à la fin 2012.

# Charlotte Rodon

12–25 ans



**« J’emmène les jeunes vers des sujets qu’ils ne pensaient pas aborder. »**

Charlotte Rodon choisit de révéler la ville sous le jour de sa jeunesse et de sa relation au présent. Le choix de travailler dans le centre ville se fait donc naturellement. Pour entrevoir le visage actuel de la commune, elle va chercher les informations directement auprès

des habitants, sur leur lieu de vie et s’attache à rencontrer des adolescents. Quelle approche adopter pour les rencontrer ? Sous quel angle les approcher ? Quelles questions suffisamment ouvertes leur poser ? Lors de ces rencontres, un fil rouge se déroule qui emmène leur parole vers des sujets qui les concernent et qui leur permettent de se raconter.

Médiation avec les jeunes du centre ville de Colombelles.

Remerciements Lionel Rougé, les jeunes de Colombelles et de « job d’été à Colombelles », les éducateurs de rue, Éric Gaillard.

**Voir Plus !** Exposition visible dans le hall de la médiathèque le Phénix jusqu’au 3/11, 10 rue Elsa Triolet — centre ville (sur les heures d’ouverture du lieu).

# Doriss Ung

Refuges



En découvrant Colombelles, Doriss Ung y décèle plusieurs identités, celle prénante de la SMN mais également celle d'une ville en mutation. Après une première réalisation en 2011 dans le jardin partagé du nouveau quartier Libéra, elle élargit sa réflexion au territoire de la ville. Dans la continuité de ses recherches sur le paysage, elle choisit pour *Voyez Vous* de s'implanter sur la friche de la SMN. Comment s'y inscrire sans pour autant prendre le chemin du patrimoine et de l'his-

toire industrielle ? C'est en décalant son regard qu'elle relie la lecture de la friche au vieux bourg de Colombelles, y rencontre des habitants qui lui racontent une autre histoire que celle de l'activité de l'usine, celle des déplacements, de l'exode et des migrations. À l'instar des hommes, les végétaux migrent, se déplacent et s'égrainent en diverses contrées.

**« Aller ailleurs, tout en restant ici... »**

**Médiation** rencontres avec Michel Piantino, Michelle Courté, Françoise Ragot, Gisèle Heroult.  
**Remerciements** Jean-Marc Noël, Patrick Martin botaniste au Conservatoire Botanique National.

**Voir Plus !** Jardin visible sur la friche SMN.

# Julien Creuzet

*Standard and poors, périmètre hexagonal*



**« Comment faire une proposition artistique cohérente qui ne soit pas là pour panser des plaies ? »**

Julien Creuzet part du constat que Colombelles et son histoire rejoignent celle de la mondialisation. C'est cette lecture transversale qui l'intéresse. Mais comment s'en saisir ? Comment proposer des formes et gestes artistiques sans panser les blessures de la commune et de sa population ? Julien Creuzet a été particulièrement sensible au choc produit par la ferme-

ture de la SMN, résonnant pour lui avec les fermetures des exploitations de canne à sucre, mettant à mal des rapports économiques locaux tournés vers le monde. Sa lecture de la ville est celle de la délocalisation, du démantèlement et de la reconstruction à l'autre bout de la planète. Sans pour autant proposer une lecture unilatérale et univoque, ses propositions ouvrent vers des ailleurs et des projections symboliques.

**Médiation** performance *Ligne de métal* le 22 juin sur le Plateau.

**Remerciements** Je remercie la « médiamystique » trouvée sur le territoire, ces bords de fleuve, ces histoires et ces poussières. Colombelles, les Colombellois qui nous ont accueilli, qui ont rendu possible nos différents projets. Pierre Le Cann.

**Voir Plus !** Performance le 21/10 place des Tilleuls. Installation visible jusqu'au 3/11, rue de Suède — centre ville.



# Anne Houel

*Syntaxes urbaines*



Anne Houel a déjà pris, en 2010, la commune de Colombelles comme sujet d'étude. Le contexte de la ville en mutation est particulièrement propice pour une mise en relation entre ses recherches sur l'architecture et son travail artistique. C'est ainsi qu'elle revient sur la place de l'Hôtel de Ville avec un ensemble de propositions sculpturales représentant le mouvement perpétuel de l'urbanisme

d'une ville : construction, démolition et reconstruction. Pour *Voyez Vous*, elle relie ses propositions en un même site afin d'embrasser du regard un travail tourné vers le devenir de la ville.

**« *Tout prend son sens au fur et à mesure.* »**

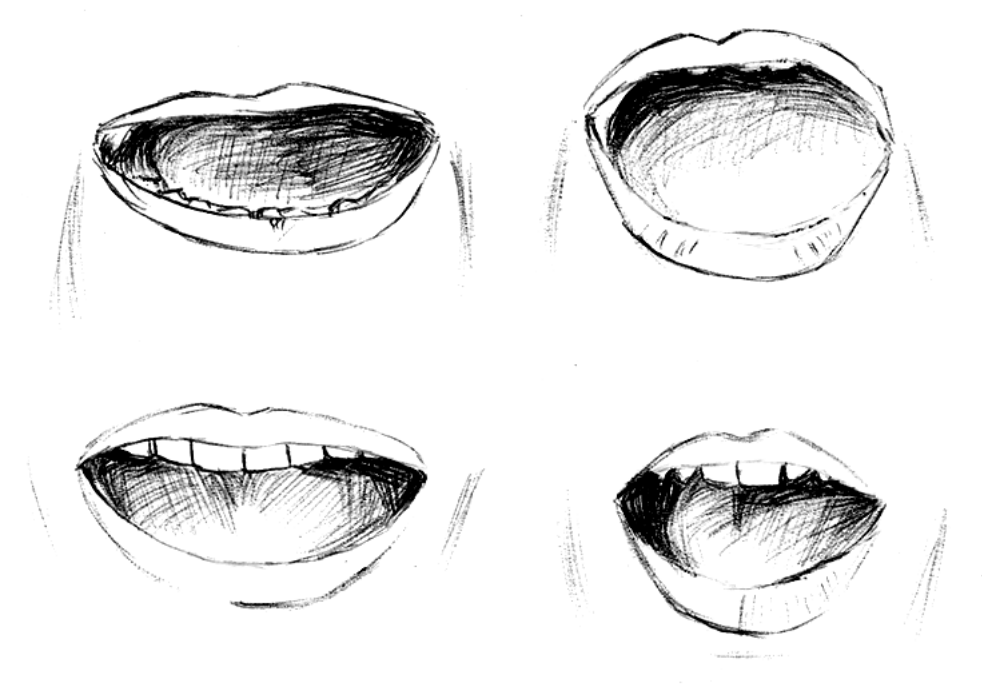
**Médiation** avec l'école des Tilleuls et le collège Henri Sellier et adhérents du Secteur Familles / Habitants du CSCS Léo Lagrange.

**Remerciements** Denis Goudenhooff et Renaud Regnier.

**Voir Plus !** Installation visible jusqu'au 3/11, place François Mitterrand — centre ville  
Contacter la mairie de Colombelles.

# Solveig Robbe

*Vous chantiez, nous chantons, ils chantèrent*



## « Comment le territoire vit, musicalement parlant. »

Solveig Robbe a rencontré, au fil de *Voyez Vous*, des Colombellois impliqués ou intéressés par la musique. En quête d'échanges, l'objectif premier est l'écoute et la récolte d'informations sur la culture musicale des habitants. Depuis ce point de départ,

son travail s'élabore et des groupes se forment. Mais pour l'artiste, quelle place occuper ? Celle d'une médiatrice, d'une chef d'orchestre ou de chœur ? Solveig Robbe laisse place à l'imprévu et à la surprise. Une « finalité » est cependant fixée : un spectacle est donné pour la restitution de *Voyez Vous*.

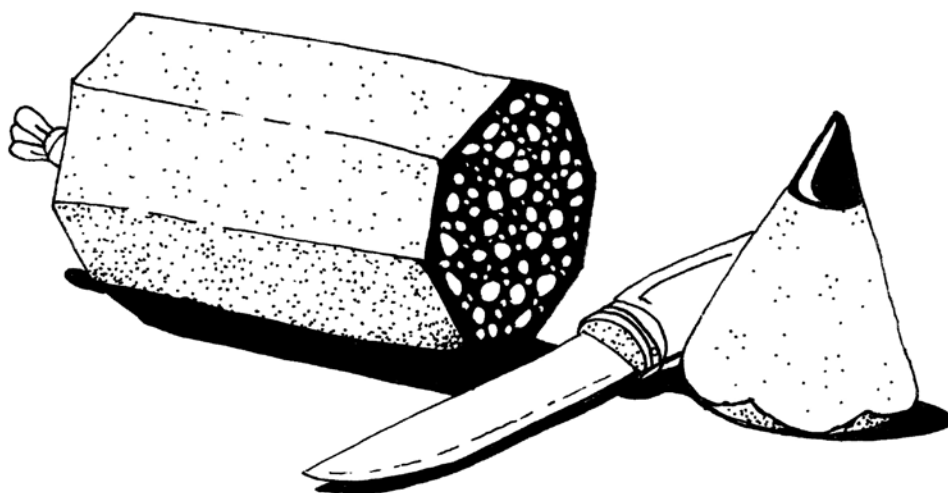
**Médiation** avec Colette, Marie-Françoise, Nicky, Nelly, Sylvie, Stéphanie, Aurélie de l'atelier «Goûte ta musique».

**Remerciements** Quatuor vocal : Florence Martin, Dominique Massa, Colette Prokop. Chorale du Plateau & Valérie Di Fazio. École primaire Victor Hugo & Franck Lermier. Christelle Regniauld, Corinne Picouveau. L'atelier Improvisation Musicale dirigé par Jean-Baptiste Perez.

**Voir Plus !** Exposition visible à la médiathèque le Phénix jusqu'au 3/11, 10 rue Elsa Triolet — centre ville (sur les heures d'ouverture du lieu).

# Romain Verhaeghe

Travail alimentaire



Romain Verhaeghe choisit de poursuivre sa réflexion sur la notion du travail qui résonne de manière particulière avec l'histoire de Colombelles. Il se pose la question de la définition du travail d'un point de vue social, politique mais aussi personnel. Issu d'un milieu ouvrier, en quoi cela consiste pour lui d'être artiste ? Comment considère-t-on un travail

dès lors qu'il est artistique ? Tout en s'adonnant à des clins d'œil sur l'actualité, il porte un trait plus universel sur la réalité d'aujourd'hui, à travers l'histoire ouvrière de la ville et la marche vers la désindustrialisation.

**« Je suis le premier spécimen artistique de la famille ! »**

Médiation avec les adolescents du CSCS Léo Lagrange et du collège Henri Sellier.  
Remerciements Zoé Carré.

**Voir Plus !** Exposition visible jusqu'au 3/11, à la Maison du peuple, place Albert Thomas — centre ville  
Contacter la mairie de Colombelles.

# Virginie Viel

*La SMN, née il y a peu, elle respire encore aujourd'hui*



**«Écouter les gens, ce vide et ce plein dans leur tête.»**

C'est en visitant le Plateau et l'ancienne friche de la SMN que Virginie Viel a été frappée par le vide laissé par l'usine. Cette relation ambivalente entre le plein de la mémoire et le néant de l'espace est le point d'accroche de son travail, entre la quasi absence des traces physiques sur l'ancien site et l'omniprésence du souvenir qui ramène à une histoire

qu'on ne soupçonne plus. C'est à travers le son qu'elle a souhaité capter ce patrimoine devenu immatériel, par des sons et la parole des habitants retravaillés dans une composition et une installation sonore. La parole laisse affleurer presque par magie une histoire qui ne se voit plus mais s'écoute. Le son aurait ce pouvoir de faire renaître, par des témoignages uniques, la part devenue secrète et invisible du territoire.

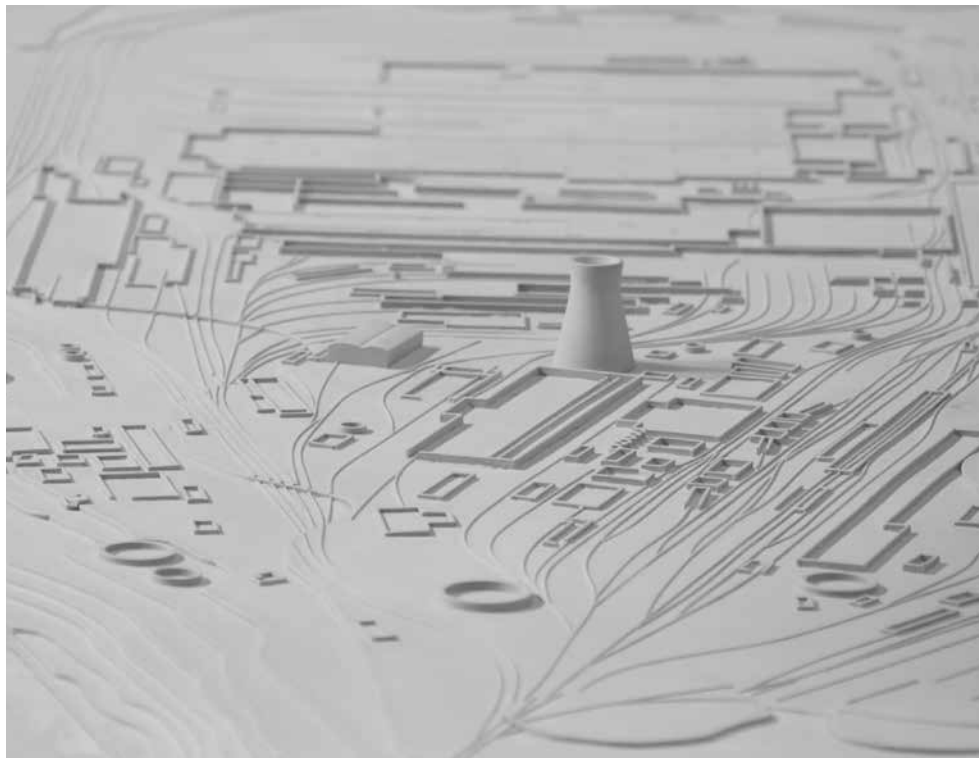
**Médiation** avec l'école des Tilleuls et le collège Henri Sellier.

**Remerciements** La crèche « Les p'tits pots rouges », M. et Mme Groult, M. Boisseau, Mme Quideau, Mme Le Net, Jacky Le Gallo, Pascal des Halles de Schaerbeek, Rafaël Munoz-Gomez, Philippe Mion, Marie-Jeanne Wyckmans, Rudi Giot.

**Voir Plus !** Installation visible jusqu'au jeudi 25/10, ancienne bibliothèque de Colombelles, 52 avenue Léon Blum — centre ville. Contacter le CSCS Léo Lagrange.

# Lorena Zilleruelo

Cartographie de voix ouvrières



Le projet de Lorena Zilleruelo repose sur un travail de rencontres et de témoignages avec d'anciens salariés de la SMN. Son travail tend vers l'envie de dresser un pont entre la parole des anciens de l'usine et les habitants de la commune et notamment les jeunes générations. Au fil de ses venues, l'artiste ne s'est plus sentie étrangère à la ville et particulièrement au groupe de travailleurs qu'elle a rencontré régulièrement

durant cette année. Sa relation avec eux s'est tissée progressivement et a permis d'instaurer un rapport de confiance et de partage basée sur une grande honnêteté et générosité mutuelle.

**« Le fait de travailler sur la SMN me faisait me sentir proche de la ville et de ses habitants. »**

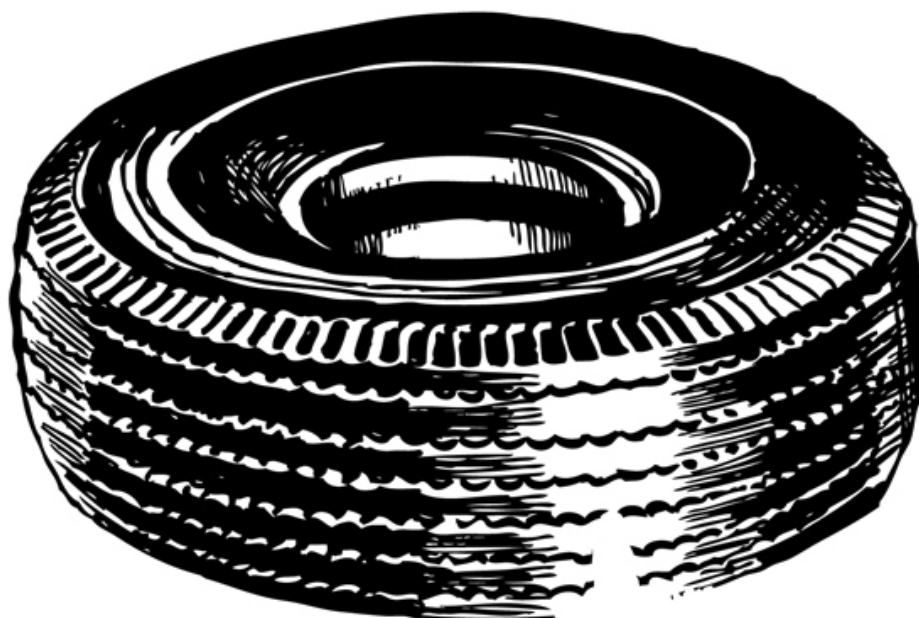
**Médiation** Rencontres avec un groupe d'anciens salariés de la SMN.

**Remerciements** Michel Lebaron, Hubert Lecorneur, François Lopez, Dominique Massa, Lucien Morel, Colette et Gérard Prokop, André Vromet. Guillaume Castagné, CLSFX, Atelier 69, Christophe Mureau, Tatiana Jarpa, Alice.

**Voir Plus !** Exposition visible jusqu'au 3/11, salle des mariages de l'Hôtel de Ville — centre ville (sur les heures d'ouverture du lieu).

# Jean Lain

Avec vous !



**« Je veux toucher les gens avec mes petits moyens. »**

Jean Lain part à la rencontre des habitants, cette dimension liée à la population de Colombelles est au centre de ses préoccupations artistiques. Son envie est de faire naître des rencontres surprenantes par le prisme de son travail et d'en proposer plusieurs sens de lecture tout en étant

accessible et ouvert à tous. L'esprit de la fête fait partie de son univers, graphique et plastique, et véhicule cette idée – simple et belle – de nous réunir, de nous faire nous rencontrer à travers l'art contemporain. La camionnette de Jean Lain est née à Colombelles et poursuivra sa route vers d'autres horizons...

**Médiation atelier « À votre écoute »** lors des portes ouvertes du 12 mai.

**Remerciements** David Guiffard - DRAC BN, Marie Bianchi, Bernard Choukroun, Guillaume Rameau de Mister Tee, mes amis et tous les habitants de Colombelles.

**Voir Plus !** Première étape d'une aventure à suivre...

# Hugo Renard

Aire de sortie



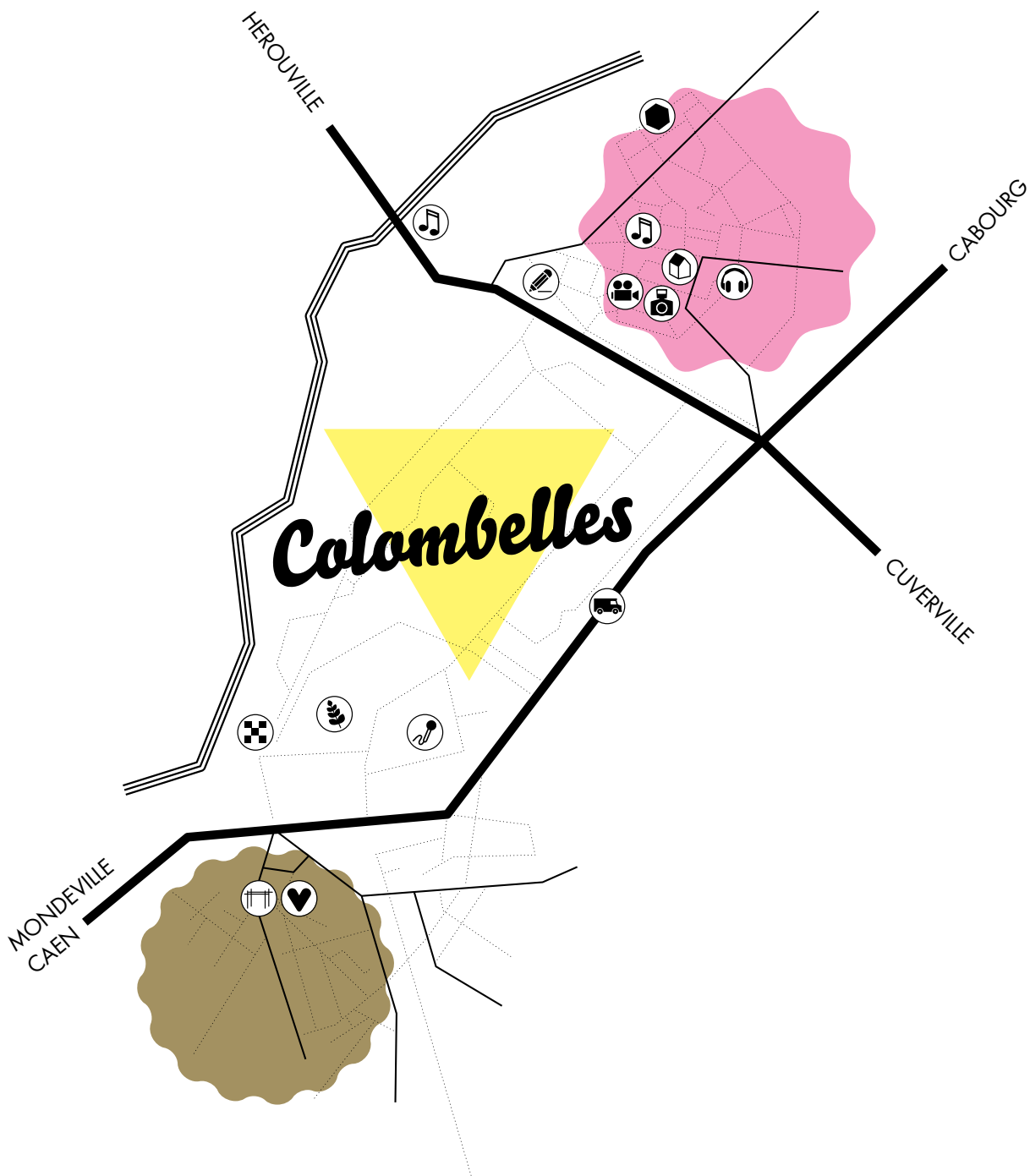
Pour photographier Colombelles, Hugo Renard n'a pas choisi de se pencher sur le sujet post-industriel de la commune. Il lui a donc fallu trouver une accroche, un espace, un angle de vue qui lui soit propre. C'est pour son aspect vivant et habité qu'il s'est penché sur le centre ville et s'est intéressé plus particulièrement au skate park. Que se passe-t-il dans une commune de la taille de Colombelles ? Quel mouvement imprime la ville ? Le

skate park représente à la fois un lieu de rencontre, un lieu social, une aire de jeu et de sport. À travers ces photos, nous découvrons des portraits de jeune gens mais aussi la vie dans la ville, son ambiance et une échappée quotidienne.

**« J'ai grandi dans une commune de la taille de Colombelles, j'ai vite trouvé mes marques. »**

**Médiation** rencontres avec la jeunesse colombelloise fréquentant le skate park et le complexe sportif du centre ville.

**Voir Plus !** Exposition visible jusqu'au 3/11, salle des mariages de l'Hôtel de Ville — centre ville (sur les heures d'ouverture du lieu).



**LIEUX-REPÈRES** (ouverts durant les 3 jours d'exposition)

L'atelier ♡, place des Tilleuls — le Plateau.

Point info, place François Mitterrand — centre ville.

**LIEUX DE RÉCEPTION**

Conciergerie du campus EffiScience, (en face du restaurant Paul) — friche SMN.

Hôtel de Ville, place François Mitterrand — centre ville.


Salle Jean Jaurès, place Albert Thomas — centre ville.



## LE PLATEAU

 NICOLAS TOURTE p.4 Devant l'atelier , place des Tilleuls.

## FRICHE SMN

 JANE MOTIN p.5 Sur la friche SMN.


 CHARLOTTE RODON p.6 Conciergerie du campus EffiScience.

 DORISS UNG p.7 Sur la friche SMN.

## CENTRE VILLE

 JULIEN CREUZET p.8 Espace vert quartier des Suédoises, rue de Suède.

 ANNE HOUEL p.9 Appartements + extérieur place François Mitterrand.

 SOLVEIG ROBBE p.10 Médiathèque le Phénix, 10 rue Elsa Triolet,  
+ Hôtel de Ville pour une répétition publique le vendredi 19 oct à 20h00.  
+ Hôtel de Ville pour un concert le samedi 20 oct à 20h00.  
+ Église Saint-Martin pour une performance le dimanche 21 oct à partir de 16h00.

 ROMAIN VERHAEGHE p.11 Maison du peuple, place Albert Thomas.

 VIRGINIE VIEL p.12 Ancienne bibliothèque à côté du CSCS  
Léo Lagrange, 52 avenue Léon Blum.

 LORENA ZILLERUELO p.13 Salle des mariages de l'Hôtel de Ville.

 JEAN LAIN p.14 Sur les routes de la ville + Surprise!

 HUGO RENARD p.15 Salle des mariages de l'Hôtel de Ville.

## CONTACTS LIEUX D'EXPOSITION COLOMBELLES

MAIRIE DE COLOMBELLES - Charlotte Buhot

02 31 35 25 00 - place François Mitterrand — centre ville.

CSCS LÉO LAGRANGE - Laetitia Fontanier

02 31 72 89 34 - 52 avenue Léon Blum — centre ville.

## CONTACT COORDINATION ARTISTIQUE

TRANSAT VIDÉO - Tiphaine Guyon

09 75 56 57 68 - 23 rue Paul Doumer, BP 60310 — 14015 Caen Cedex 1.

## CONTACT ATELIER

ART ITINÉRANT - Marc Langlois

09 82 45 80 24 - place des Tilleuls — le Plateau.

## ♥ L'ÉQUIPE VOYEZ VOUS

### VILLE DE COLOMBELLES

Colin Sueur – Maire, Marc Pottier – maire adjoint, délégué à la culture.

L'équipe administrative : Caroline Baqué, Charlotte Buhot, Jean-Yves Meslé, Sylvie Strach.

### TRANSAT VIDÉO

Brent Klinkum, Luc Brou, Tiphaine Guyon, Président – Didier Anne.

- **Équipe technique** : Manuel Passard + stagiaires.

- **Graphisme** : Jeanne Louise

et ses stagiaires : Ève Madec et Clémence Mignot.

- **Photographie** : Hugo Renard.

- **Stagiaire médiation** : Jérôme Godfroy.

### CSCS LÉO LAGRANGE COLOMBELLES

Florent Boucher, Laetitia Fontanier, Lewis Evans,

Président : Gilles Besnard.

### ART ITINÉRANT

Marc Langlois, Laurent Bons, Président – Karl Laurent.

## PARTENAIRES CULTURELS ET PÉDAGOGIQUES

### ésam Caen / Cherbourg

Équipe pédagogique et technique : David Dronet, Nicolas Germain, Étienne Fleury, Michèle Gottstein.

Équipe administrative : Éric Lengereau, Samuel Weddle, Catherine Marzin.

### Université-UFR de Géographie

Nicolas Bautès, David Gaillard, Morgane Boitard, Arthur Cauvin.

### Médiathèque Le Phénix Colombelles

Fabienne Bidaux, Mélanie Dallois, Christine Roger, Céline Guezet, Karine Melnikof.

### La Ville de Mondeville

Bertrand Havard – maire adjoint, délégué à la culture.

### La Renaissance

Stéphanie Bulteau, Laurent Coulombier.

### La Maison de l'architecture

Nathalie Lemarchand, Élisabeth Taudière.

## PARTENAIRES TECHNIQUES ET LOGISTIQUES

### L'équipe des Espaces Verts et des Services

Techniques de la Ville de Colombelles

Services de communication et Services techniques de la Ville de Mondeville

Communauté d'agglomération Caen la Mer

Ludivine Bigot.

### Normandie Aménagement

Ophélie Deyrolle, Pauline Montagnon, Ludovic Scelles.

### ARCIS

David Pytel.

### Films du Cartel

Jonathan Perrut, Vincent Ducard.

### ESH Foyer Normand

Annie Offret, Max Lebarbier.

### Imprimerie Caen Repro

Richard Luengo.

### CCNC-BN

Bruno Joly, Agnès Da Costa.

## LES ÉLECTRONS LIBRES

Zackari Arroubi, Christophe Boudier, Émilien Chiche, Thibault Jehanne.

## HABITANTS MOBILISÉS & FAMILLES D'ACCUEIL

Christophe et Martine Burel, Michel Lebaron, Hubert et Jacqueline Lecorneur, François Lopez, Dominique Massa, Jean-Claude Meurisse, Lucien Morel, Marie Nayra, Christiane, Colette et Gérard Prokop, André Vromet. Les adhérents du Secteur Familles/Habitants du CSCS Léo Lagrange. Et la chorale du Plateau.

## ÉQUIPES SOCIO-ÉDUCATIVES

### ÉCOLE ÉLÉMENTAIRE DES TILLEULS MONDEVILLE

Agnès Lamidey, Corinne Hervé, Séverine Sailot, Valérie Taupin et leurs élèves.

### ÉCOLE ÉLÉMENTAIRE HENRI SELLIER COLOMBELLES

Jimmy Briard, Nicolas Devere, Bénédicte Trehiou et leurs élèves.

### COLLÈGE HENRI SELLIER COLOMBELLES

Martine Louveau, Matthieu Popovitch, Alain Viget et leurs élèves.

### COLLÈGE GUY LIARD MONDEVILLE

Tatiana Raju et ses élèves.

### CENTRE JEUNESSE MONDEVILLE

Vincent Revert, Franck Dubois.

### CSCS LÉO LAGRANGE COLOMBELLES

Céline Hergaux, Erwan Bernet.

### PARCOURS RÉUSSITES ÉDUCATIVES

Anne Lagunegrand, Christophe Halais et les jeunes du Parcours réussites.

### ASSOCIATION VÉLI'SOL

Arnaud Cottebrune.

## *Voir Plus !*

[www.transatvideo.org/leblog/](http://www.transatvideo.org/leblog/)

**Julien Creuzet** [www.juliencreuzet.com](http://www.juliencreuzet.com)

**Anne Houel** [www.annehouel.com](http://www.annehouel.com)

**Jean Lain** [www.jean-lain.fr](http://www.jean-lain.fr)

**Jane Motin** [www.janemotin.com](http://www.janemotin.com)

**Solveig Robbe** [www.solveigrobbe.wordpress.com](http://www.solveigrobbe.wordpress.com)

**Charlotte Rodon** [www.charlotterodon.wordpress.com](http://www.charlotterodon.wordpress.com)

**Nicolas Tourte** [www.nicolastourte.com](http://www.nicolastourte.com)

**Doriss Ung** [www.dorissung.net](http://www.dorissung.net)

**Virginie Viel** [www.virginieviel.over-blog.com](http://www.virginieviel.over-blog.com)

**Romain Verhaeghe** [www.ronchhon.wordpress.com](http://www.ronchhon.wordpress.com)

**Lorena Zilleruelo** [www.lorenzazilleruelo.org](http://www.lorenzazilleruelo.org)

## PORTEURS DU PROJET



## PARTENAIRES INSTITUTIONNELS ET FINANCIERS



## MÉCÈNES ET SPONSORS



## SOUTIENS LOGISTIQUES ET CULTURELS



